THEME VARIATIONS IN THE SUBTITLING OF *PENGABDI SETAN* THE MOVIE: A STUDY OF TRANSLATION TECHNIQUES

A Research Paper

submitted as Partial Fulfillment of the Requirements for *Sarjana Sastra* Degree

Dhea Destyana

1501767

ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE STUDY PROGRAM
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND LITERATURE EDUCATION
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2019
Theme Variations in The Subtitling of Pengabdi Setan the Movie: A Study of Translation Techniques

Oleh
Dhea Destyana

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Dhea Destyana 2019
Universitas Pendidikan Indonesia
Agustus 2019

Hak Cipta dilindungi undang-undang
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
Dengan dicetak ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.
STATEMENT OF AUTHORIZATION

I hereby confirm that this paper entitled Theme Variations in the Subtitling of Pengabdi Setan the Movie: A Study of Translation Techniques is entirely the result of my own work. I am fully aware that I have quoted some ideas and statements from various sources. All quotations are acknowledged and stated properly.

Bandung, August 2019

Dhea Destyana
PREFACE

The present study entitled Theme Variations in the Subtitling of Pengabdi Setan the Movie: A Study of Translation Techniques is submitted as a partial fulfillment for the requirements for Sarjana Sastra degree. Hopefully, this study can in any way contribute to the further researches on the field of translation. However, the writer realizes that this paper is far from being perfect. Thus, any criticism and recommendation will be greatly appreciated.

Dhea Destyana
ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my immense gratitude to Allah SWT for with His grace and guidance, I was finally able to finish this paper. The writing of this paper had been a rough roller coaster ride. It was scary and thrilling and the whole thing made you sweat and queasy that you had to scream and cry and even beg for to it to stop. The turns, the speed dip, the drop, and the slammer made you think whether you’d survive. But the thing is, it was bearable because you’re not alone on the ride, because other people were there screaming with you. With this, I would like to thank the many people who were there screaming with me.

First of all, I would like to give my highest appreciation to my parents for always supporting me and tending to my every need especially during the stressful time of finishing this paper. Thank you for all the support and for reminding me to be discipline. I would also like to thank my brother, sister in law, and my big family whom I cannot mention one by one.

To my supervisor, Pak Wawan Gunawan, thank you for guiding me through the process of writing this paper. Thank you for the insights, criticism and suggestions regarding the paper. I would also like to thank you for being patient for every slow progress I was making.

To everyone in the English Language and Literature Study Program and in the English Education Department, thank you for all the help and support during my study. I would also especially thank all the lecturers for all the lessons on my study and on life I got in between classes and outside classroom activities.

To Cindy, Nici, and Qisti, thank you for being the hardcore best friends I never thought I could have. If it’s not because of you, my life would be so dull. Thank you for listening to my stupid puns, for slapping some sense into my head when I need it the most, for pesterling me around, for pushing me when I’m slacking, and for helping me in the
making of this paper. Thank you for always being there for me and for taking me out to eat when I’m down. Please know that I cherish your existence and I love you dearly.

To Sudirman, thank you for supporting and accompanying me during this confusing time of my life. Thank you for all the stories that you share with me, those about you, about the stands in JoJo, or about the story behind the release of an album. I got to know and learn a lot of things from you and I really appreciate it. Also, thank you for listening and bearing with all my silences.

To class of 2015, thank you for the four years of memories. I would also like to give special thanks to Dennis, Ninna, and Azhrian for the stories, the tears and the good laugh.

To Mama Cin, thank you for supporting and taking me in as family. I’m sorry for all the trouble I gave you.

Dhea Destyana
# TABLE OF CONTENTS

THEME VARIATIONS IN THE SUBTITLING OF *PENGABDI SETAN* THE MOVIE: A STUDY OF TRANSLATION TECHNIQUES ..............................................i
PAGE OF APPROVAL ....................................................................................ii
STATEMENT OF AUTHORIZATION ................................................................III
PREFACE ..........................................................................................................iv
ACKNOWLEDGEMENTS ..................................................................................v
ABSTRACT .........................................................................................................vii
TABLE OF CONTENTS ....................................................................................viii
LIST OF TABLES ..............................................................................................xii
CHAPTER I ........................................................................................................1
INTRODUCTION .................................................................................................1
  1.1 Background of Study ..............................................................................1
  1.2 Purpose of Study ....................................................................................3
  1.3 Statement of Problem ............................................................................3
  1.4 Scope of Study ........................................................................................3
  1.5 Significance of Study ............................................................................4
  1.6 Clarification of Terms ..........................................................................4
  1.7 Organization of Paper ..........................................................................4
CHAPTER II .......................................................................................................6
THEORETICAL BACKGROUND ........................................................................6
  2.1 Translation ...............................................................................................6
  2.2 Audio-visual Translation (AVT) ...............................................................7
    2.2.1 Dubbing ..........................................................................................7
    2.2.2 Subtitling ......................................................................................7
  2.3 Translation Techniques .........................................................................8
    2.3.1 Adaptation ....................................................................................8
    2.3.2 Amplification ................................................................................9
    2.3.3 Borrowing ....................................................................................9
    2.3.4 Calque .........................................................................................10
CHAPTER IV ........................................................................................................................................... 32
FINDINGS AND DISCUSSION ............................................................................................................. 32
4.1 Findings ........................................................................................................................................... 32
  4.1.1 Findings on Theme Variations ................................................................................................. 32
    4.1.1.1 Unshifted Themes .................................................................................................................. 34
      4.1.1.1.1 Equivalent Unmarked Theme ......................................................................................... 35
      4.1.1.1.2 Equivalent Marked Theme .............................................................................................. 37
    4.1.1.2 Shifted Themes ..................................................................................................................... 39
      4.1.1.2.1 Theme Addition (Single to Multiple) ............................................................................... 39
      4.1.1.2.2 Theme Reduction (Multiple to Single) ............................................................................ 40
      4.1.1.2.3 Theme Markedness ......................................................................................................... 41
      4.1.1.2.4 Variations Due to Mood Change ..................................................................................... 44
      4.1.1.2.5 Topical Theme Variation .................................................................................................. 46
      4.1.1.2.6 Interpersonal Theme Variation ......................................................................................... 47
      4.1.1.2.7 Textual Theme Variation .................................................................................................. 48
      4.1.1.2.8 Theme to no theme .......................................................................................................... 49
      4.1.1.2.9 No theme to theme .......................................................................................................... 49
    4.1.1.3 Other ..................................................................................................................................... 50
  4.1.2 Findings on Translation Techniques ......................................................................................... 52
    4.1.2.1 Literal Translation Technique ............................................................................................ 53
    4.1.2.2 Transposition ...................................................................................................................... 54
    4.1.2.3 Reduction ............................................................................................................................ 55
    4.1.2.4 Amplification ......................................................................................................................... 56
    4.1.2.5 Modulation ........................................................................................................................... 57
    4.1.2.6 Generalization ...................................................................................................................... 59
    4.1.2.7 Linguistic amplification ....................................................................................................... 60
    4.1.2.8 Calque ................................................................................................................................... 61
    4.1.2.9 Established equivalent ......................................................................................................... 61
    4.1.2.10 Adaptation .......................................................................................................................... 62
    4.1.2.11 Substitution ........................................................................................................................ 62
    4.1.2.12 Linguistic Compression ...................................................................................................... 63
4.2 Discussion......................................................................................................................... 64
CHAPTER V ............................................................................................................................. 67
CONCLUSION AND SUGGESTION ...................................................................................... 67
  5.1 Conclusions .................................................................................................................... 67
  5.2 Suggestion ...................................................................................................................... 68
REFERENCES ....................................................................................................................... 69
APPENDIX ............................................................................................................................ 73
LIST OF TABLES

Table 2.1 Example of Adaptation Technique ......................................................8
Table 2.2 Example of Amplification Technique ..................................................9
Table 2.3 Example of Borrowing Technique .....................................................10
Table 2.4 Example of Calque Technique ..........................................................10
Table 2.5 Example of Compensation Technique .............................................11
Table 2.6 Example of Description Technique ..................................................11
Table 2.7 Example of Discursive Creation Technique ......................................12
Table 2.8 Example of Established Equivalence Technique .............................12
Table 2.9 Example of Generalization Technique ............................................13
Table 2.10 Example of Linguistic Amplification Technique ............................14
Table 2.11 Example of Linguistic Compression Technique ..............................14
Table 2.12 Example of Literal Translation Technique ....................................15
Table 2.13 Example of Modulation Technique ................................................15
Table 2.14 Example of Particularization Technique .......................................16
Table 2.15 Example of Reduction Technique ..................................................17
Table 2.16 Example of Transposition Technique ............................................18
Table 2.17 Example of Variation Technique ....................................................18
Table 2.18 Table of Types of Theme and Its Components ...............................21
Table 3.1 Table of Exemplary Data Analysis ..................................................30
Table 4.1 Table of General Findings on Theme Variations .............................33
Table 4.2 Table of Unshifted Theme Variations .............................................34
Table 4.3 Table on General Findings of Translation Techniques ......................52
ABSTRACT

*Theme Variations in the Subtitling of Pengabdi Setan the Movie: A Study of Translation Techniques*

Dhea Destyana (1501767)

Supervisor:
Wawan Gunawan, M.Ed., Ph.D.
NIP. 197209162000031001

This study aims to figure out how the translator attempted to maintain equivalent meanings in terms of choice of theme in the subtitling of the movie *Pengabdi Setan*. This study also investigates how the translator’s choice of themes in the target language (TL) is viewed from the concepts of translation techniques as proposed by Molina and Albir (2002). This study uses descriptive qualitative as research design. Findings of the analysis show that the translator attempted to maintain equivalent meanings through unshifting and shifting of themes which resulted in theme variations. As viewed from the concepts of translation techniques, 12 out of 18 techniques were employed to translate the themes of the clauses so as to deliver as closely equivalent meanings to that in the source language (SL). This study shows how the translator plays with the structure of information in a text as an effort to make meanings equivalent in the target language.

**Keywords:** equivalent meanings, theme, theme variations, translation techniques